



# Правда Севера

АРХАНГЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТНАЯ ГАЗЕТА • ИЗДАЕТСЯ С МАРТА 1917 ГОДА

Бесплатный  
семинар



Формула сайта: интернет-магазин.  
Начинаем зарабатывать!

Архангельск, 29 марта

## Внутренний голос позвал Габриеле в Россию



> Общество

Вот уже второй учебный год в Поморском университете работает доктор философских наук, профессор, магистр искусств Габриеле Цитен-Хумберг.

Она преподает немецкий язык, читает лекции о немецкой культуре и истории, проблемах культурной самоидентификации в Европе, традициях и современных тенденциях в жизни Германии. Лекции адресованы студентам, аспирантам, преподавателям и сотрудникам университета, общественности города. Габриеле - очень творческий человек. Она компетентно, энциклопедично, вдумчиво и по-немецки тщательно отвечает на все вопросы. Кроме того, Габриеле - пытливым историк-аналитик, уникальный фотограф, коллекционер национальных костюмов...

- Фрау Цитен, нет ли в вашем роду славянских корней? Ваша фамилия совсем не немецкая, что она означает?

- Здесь, на Севере России, меня часто спрашивают о моей фамилии Цитен. В славянских странах мою фамилию почти всегда пишут правильно. Я и сама долго над этим размышляла. Только в этом году мне наконец удалось найти ответ во время поездки с отцом в Марк Бранденбург близ Берлина. Именно отсюда мои семейные корни по отцовской линии. В этом регионе много топографических названий, соответствующих моей фамилии.

В брошюре Теодора Фонтана «Путешествие по Марк Бранденбургу» я обнаружила филологическую разгадку. Фамилия происходит от двух старых и часто используемых во многих славянских языках понятий, которые означают зеленые злаки или жито. Во времена Пруссии, скорее всего, путем неточной транскрипции появилось сегодняшнее написание фамилии. Исходя из современной спецлитературы полагаю, что немецкое соответствие фамилии «зеленое поле» никогда не использовалось, и семья долгое время была единственной, которая имела славянскую фамилию...

- Габриеле, а ваши предки были каким-то образом связаны с Россией?

- Несмотря на трагические события XX века, я выросла в семье, которая очень

позитивно относится к русской культуре. Еще школьницей я проявляла к России свое любопытство. В архивах семьи я нашла большой по размеру документ на русском, немецком и нидерландском языках, который сейчас у меня. Мой берлинский прадедушка в 1911 году вложил тысячу немецких марок в российские облигации строящейся тогда Московско-Казанской железной дороги.

Российское государство гарантировало тогда выплату 4,5 процента от вложений. Был гарантирован даже курс изменения между рублем, рейховской маркой, голландским гульденом и английским стерлингом. Поскольку рейховская марка 1911 года была золотой, то вклад для предпринимателя, занимавшегося сельским хозяйством в Бранденбурге - Берлине, представлял собой очень значительную инвестицию в иностранный проект. Интересно и странно то, что использование документа обрывается на 13-м купоне. Очевидно, Первая мировая война проглотила инвестиции, и документ оказался в забвении. Иногда я фантазирую и представляю себе, как бы мой прадед охотно прокатился по железной дороге в далекую Казань.

- Студенты часто задают вопрос: какой интерес у доктора Цитен с нами работать, мы ведь и не все понимаем, и языком свободно не владеем?

- Студенты не должны огорчаться из-за своего уровня языковых знаний. Я тоже очень часто использую словарь. То, что мы, тем не менее, понимаем друг друга, свидетельствует об обоюдном желании общаться. После того как я многие годы преподавала в немецких университетах, у меня появилась необходимость в новом личностном развитии путем знакомства с новыми людьми, их мыслями, образом жизни...

Для меня всегда были и остаются образцом для подражания способные к мыслительной и физической мобильности люди. Они до самой старости остаются творческими личностями. Когда я была маленькой девочкой, я очень любила истории об исследователях далеких стран. Дедушка по маминой линии был чудесным чтецом, мы оба любили читать истории, и это было очень увлекательно. Вместе мы смотрели по телевизору и передачи о дальних странах. Это повлияло на выбор моей профессии, который поддержала моя семья.

На занятиях с молодыми людьми я пытаюсь объяснить им, как важно прислушиваться к собственному внутреннему голосу, получать новые знания, а потом все эти знания и умения отдавать обществу, где ты живешь и работаешь. А молодым девушкам я желаю не потерять и свое личное будущее, найти свой собственный путь, сделать правильный выбор.

- Вы очень мобильны и имеете связи с Турцией, Египтом, Россией, в частности с Поморским университетом в Архангельске, Кунсткамерой в Санкт-Петербурге, с различными профессиональными объединениями. Вы очень активны в сфере образования. Что для вас самое важное в нашем современном интернациональном мире?

- Как показывает мой опыт, очень важно заниматься актуальными темами основательно. Нужно накапливать знания, обмениваться ими с умными людьми и формировать независимое мнение. Само собой разумеется, что необходим анализ исторических связей, это помогает размышлять в достаточно широких временных рамках, в соответствии с этим строить планы и действовать.

Все это способствует уравновешенному, мирному и уважительному отношению между

людьми, особенно в сложном поликультурном окружении.

- Что вам нравится на Русском Севере?

- Здесь мне интересны природа, культура, еда, привлекает теплое гостеприимство. Кроме этого, Русский Север напоминает Север Германии: сдержанность быстро сменяется искренней радостью, готовностью к открытому прямому общению. Следует отметить предприимчивость и надежность северян. Также я отметила для себя их интерес ко всему, что происходит в мире, а также толерантность людей. Все это дает возможность гостям чувствовать себя здесь хорошо. Кроме того, я заметила заботу о природе и хорошие знания людей о ней.

- Что бы вы хотели пожелать молодежи и жителям Архангельска?

- Поменьше забот о будущем, чтобы все жили в мире, могли решать свои проблемы мудро и творчески, чтобы у них была возможность узнавать новое и интересное о других людях, общаясь с ними. Так как стремление узнавать больше друг о друге выстраивает мосты между сердцами.

Беседовала Мария Дружинина, завкафедрой иностранных языков ПГУ имени М.В. Ломоносова.

*30/03/2011*

Published: Правда Севера (Pravda Severa) / Архангельская областная газета, Среда, 30 марта 2011 года No. 34 (26028) 24.

Internet: <http://www.pravdasevera.ru>  
<http://www.nordportal.ru>